

LOS OJOS DEL AMOR: DE PROPERCIO A FRAY LUIS DE LEÓN

JUAN A. ESTÉVEZ SOLA
UNIVERSIDAD DE HUELVA
estevez@uhu.es

Como es bien conocido fray Luis de León imitó en muchos poemas o tradujo directamente a poetas griegos y latinos: Homero, Píndaro, Eurípides, Menandro, Semónides de Amorgos, Clemente de Alejandría, Virgilio, Horacio, Tibulo, Séneca, Ausonio etc., la gran mayoría como composiciones independientes, y algunos como versos intercalados dentro de su obra en prosa, como en *La perfecta casada* o en *Exposición del libro de Job*. De estas últimas traducciones hay algunas de las que no se han señalado todavía el poeta latino o griego autor del original. Es el caso del verso contenido en el capítulo xxxi de la *Exposición del libro de Job*, donde se dice:

1... «Y en este vicio señaladamente la puerta son de ordinario los ojos, porque la figura hermosa es lo que más le despierta. Y como dice el poeta latino: En el amor los ojos son la guía»¹

El texto también lo editó como traducción aislada J. M. Blecua (1990: 452) y muy recientemente C. Cuevas (2000: 351). Sin embargo la traducción no ha sido vinculada con su autor latino todavía².

No es el momento de estudiar pormenorizadamente todo el motivo erótico-amatorio del enamoramiento por los ojos a primera vista (*amor puellae visae*). Baste ahora con relacionar, creo que de manera

¹ Seguimos la edición de San José Lera (1992: 659).

² Su más reciente editor, C. Cuevas, (*op. cit.*), se refiere a él como «un poeta latino ilocalizado» (p. 26), «LXXV un poeta latino ilocalizado», (p.351), «apoyándose en un inidentificado «poeta latino»» (p. 351 n. 1). J. San José Lera en su edición de *La exposición del libro de Job* (*op. cit.*), p. 679 n. 4 afirma: «no he podido localizar esta cita».

definitiva, la traducción luisiana con su original latino, el pentámetro de Propercio (2.15.12):

si nescis, oculi sunt in amore duces,

el ejemplo más evidente de la utilización por parte de fray Luis de León del poeta elegíaco latino.

REFERENCIAS

- Blecua, J. M. (1990) *Fray Luis de León. Poesía Completa*, Madrid: Gredos.
- Cuevas, C. (2000) *Fray Luis de León. Poesías Completas*, Madrid: Castalia (=1998).
- San José Lera, J. (1992) *Fray Luis de León. Exposición del libro de Job*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.